

Щелокова Алена Александровна,

преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», г. Екатеринбург

ASchelokova@usurt.ru



Методические приемы при изучении русского языка как иностранного в моноэтнической (китайской) аудитории

Аннотация. В статье описываются разработанные автором задания по русскому языку как иностранному, учитывающие специфику этнопсихологического «портрета» китайских обучающихся. Задания рассчитаны на студентов подготовительного факультета первого года обучения.

Ключевые слова: задание, русский язык, китайские обучающиеся, преподавание.

Раздел: (01) отдельные вопросы сферы образования.

Изучение русского языка как иностранного набирает обороты среди китайской молодежи, так как экономическое сотрудничество России и Китая дает возможность реализовать полученные знания в профессиональной деятельности. Молодой китайский специалист со знанием русского языка в приоритете для работодателя, особенно в сфере торговли и транспорта. Общество активно реагирует на эти изменения. Если в предыдущие годы после обучения на подготовительном факультете студенты из Китайской Народной Республики изъявляли желание обучаться по направлению «Экономика», то в 2018 г. трое китайских студентов успешно сдали вступительные испытания на направление «Строительство». Этот факт говорит о том, что уровень овладения языком на подготовительном факультете довузовского образования выходит на уровень, необходимый для обучения иностранных студентов на технических направлениях подготовки. В области методики преподавания русского языка как иностранного, для китайской аудитории в частности, работают многие отечественные и иностранные ученые.

Хотя большинство приезжающих в Россию китайских студентов уже знакомы с русским языком (изучение в средней школе, курсы и т. д.), подготовительный факультет довузовского образования – это первый шаг к погружению в языковую среду. В этот период у студентов проходит адаптация ко всему новому: стране, обычаям, языку, пище, быту, учебе и т. д. Задача преподавателя русского языка как иностранного в том числе помочь студентам преодолеть данные трудности через обучение языку, сформировать восприятие России как страны богатейшей культуры и науки, что в дальнейшем сыграет большую роль в процессе обучения на основных образовательных программах. Преподаватель русского языка как иностранного должен всегда находиться в поиске новых приемов обучения, адаптируя их к каждой новой группе студентов, а иногда и к каждому студенту индивидуально, чтобы добиться выполнения вышеперечисленных задач. «Этнопсихологические факторы, безусловно, влияют на процесс обучения иностранному языку, в данном случае русскому. Необходимо ориентировать процесс обучения на самих обучающихся, то есть органично выстроить учебный процесс в соответствии с особенностями китайского национального менталитета обучаемых и создать эффективную технологию обучения РКИ» [1].

В предыдущих статьях автор описывал некоторые методические разработки обучения русскому языку как иностранному с опорой на этнопсихологический принцип обу-

чения, данный материал также посвящен этой проблеме. В процессе работы с моноэтнической (китайской) группой возникает как необходимость адаптации существующих стандартных заданий в не национально ориентированных учебных комплексах, так и создания новых элементов обучения для определенного контингента обучающихся.

Задание на повторение и закрепление лексического и грамматического материала, которое может быть включено в процесс обучения после ознакомления с темами: «Семья», «Профессии», «Хобби», «Гостиница», «Национальности», «Кафе, ресторан». На подготовительном факультете довузовской подготовки обучения мы используем «Русский сувенир. Учебный комплекс по русскому языку для иностранцев. Элементарный уровень» [2] в режиме работы первого учебного семестра и «Русский сувенир. Учебный комплекс по русскому языку для иностранцев. Базовый уровень» [3] в режиме второго учебного семестра соответственно. Все вышеуказанные темы достаточно освещены в данном учебном комплексе, но недостаточно заданий, которые бы комплексно охватывали несколько тем одновременно. Да, что касается темы «Национальности», хотелось бы остановиться подробнее. Что касается темы «Национальности», на ней хотелось бы остановиться подробнее. Учебник универсальный, не национально ориентированный, поэтому все комментарии к заданиям даны на английском языке как языке межнационального общения. И имена, используемые в упражнениях, в основном русскоязычные и англоязычные. Примеры можно увидеть на рис.1 и 2.

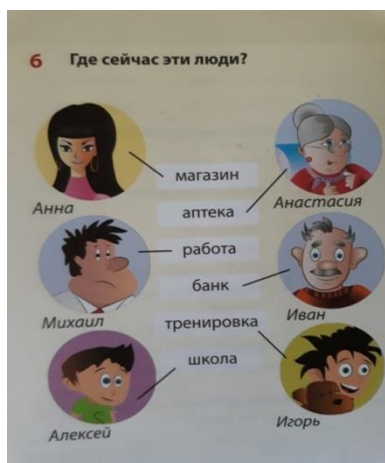


Рис. 1. Пример русскоязычных имен



Рис. 2. Пример англоязычных имен

Исследуя этнопсихологический портрет китайских обучающихся, мы пришли к выводу, что на первое место выходит такая черта, как «этноцентризм, т. е. осознание превосходности собственной нации над другими» [4]. Чтобы постараться нивелировать этот факт при изучении русского языка, в задание целесообразно включить упоминание собственно китайских и русских имен, а также упоминание об именах и нациях как таковых, непосредственно встречающихся и в самом Китае. Это, безусловно, Республика Корея, Казахстан, Узбекистан, Украина, Монголия.

Теперь перейдем к самому заданию. Заготовка выглядит примерно следующим образом (см. табл.).

Таблицу можно оставить в неизменном виде, но желательно разрезать на части согласно номерной строке. Это позволяет значительно облегчить процесс выполнения задания. Количество строк должно соответствовать количеству обучающихся в группе плюс одна строка для преподавателя. Вовлечение преподавателя в задание необязательно, но позиция участника в данном случае гораздо эффективнее позиций наблюдателя и наставника.

Таблица 1

Раздаточный материал к заданию

№	Ф. И. О.	Профессия	Откуда	Возраст	Семья
1	Владимир Сергеевич Коровин	Журналист	Москва, Россия	45	Жена, сын
2	Аскар Шумагалиев	Юрист	Астана, Казахстан	53	Жена, две дочери
3	Ван Сун	Переводчик	Пекин, Китай	35	Жена, дочь
4	Баасандорж Ужин	Учительница	Улан-Батор, Монголия	29	Муж, сын
5	Алексей Петрович Перепятыко	Инженер	Киев, Украина	47	Жена, сын и дочь
6	Ким Вичан	Экономист	Сеул, Республика Корея	65	Жена, сын, два внука
7	Антон Леонидович Удалов	Актёр	Екатеринбург, Россия	31	Не женат, детей нет
8	Феруз Ибрагимов	Преподаватель	Бухара, Узбекистан	37	Жена, три дочери
9	Сюи Яояо	Домохозяйка	Чунцин, Китай	35	Муж, дочь
10	Сидзоу Акира	Ученый	Токио, Япония	67	Жена, сын, внучка

Далее каждый получает одну из строк (либо выдает преподаватель, либо участники самостоятельно вытягивают перевернутую строку). Следующий шаг: преподаватель объявляет о речевой ситуации. Например, кафе: все участники встретились впервые за одним столом, это может быть гостиница, дом общих знакомых и т. п. Обучающийся составляет историю, относящуюся к его персонажу. Задание выполняется письменно или устно (усложненный вариант). Количество времени, положенное на выполнение задания, и условия подготовительного процесса зависят от уровня знаний русского языка самих обучающихся или от целей, которые ставит преподаватель. Обычно подготовка длится не более 15 минут. За это время все участники: 1) изучают информацию, касающуюся его персонажа; 2) дают имена членам семьи, определяют их возраст и сферу деятельности; 3) составляют 3–5 вопросов для интервьюирования своих потенциальных собеседников.

Когда все участники объявляют о своей готовности или преподаватель прерывает процесс подготовки в связи с окончанием отведенного времени, можно приступить к основной части. Для того чтобы разговорить студентов, необходимо обратиться к учебным играм и коммуникативным заданиям. О функциях игры, применяемой на занятиях по русскому языку как иностранному, писала Г. А. Асонова, указывая на важность ее применения: «Одними из главных функций игры рассматриваются следующие: а) обучающая; б) развивающая коммуникативные навыки; в) снимающая языковой барьер» [5]. Автор полностью соглашается и с С. Н. Александровой в том, что «игровые и тренинговые занятия по русскому языку вызывают у китайских учащихся только позитивные эмоции и дают эффект так называемого субъект-субъектного диалога» [6].

Начинает преподаватель, представляя своего персонажа. Далее участники по кругу задают по одному вопросу. Задание считается выполненным, когда все присутствующие выступили.

Данный вид задания был разработан специально для моноэтнической (китайской) группы, специфика его еще и в том, что китайские обучающиеся в большинстве интроверты и им проще с психологической стороны говорить от лица выдуманного персонажа, чем рассказывать о себе лично в присутствии других студентов и преподавателя.

Следующий вид задания также был разработан и опробован в группе китайских обучающихся в режиме изучения дисциплины «Русский язык как иностранный». Данное задание получило рабочее название «Экскурсия по городу». Выполнению такого рода задания предшествует изучение студентами лексики по темам «Город», «Транспорт» и т. п. Также грамматическое сопровождение вышеупомянутого лексического материала также должно быть освоено студентами и закреплено в языковых и части условно-речевых типов упражнений. Если ориентироваться на используемый нами учебный комплекс «Русский сувенир» [7, 8], то это глава 4 «В городе» и глава 5 «Страны и национальности».

Задание состоит из двух этапов или шагов, как мы их называем. Шаг 1. Китайцы очень патриотичны и очень трепетно относятся к культуре своего народа, поэтому первым этапом будет составление экскурсии по родному городу. Студентов, являющихся выходцами из одного города, можно объединить в небольшие группы (2–3 человека). Выполняется задание посредством привлечения материально-технических средств, а именно персональных компьютеров, подключенных к Интернету. Это условие значительно облегчает студентам выполнение первого этапа, так как им потребуется онлайн-переводчик (названия географических и культурных объектов представляют сложность для перевода на первом году обучения), а также возможность наглядного представления каких-либо объектов.

Перед тем как непосредственно приступить к выполнению, преподаватель на доске (если есть возможность работать в мультимедийной учебной аудитории, то на экране) изображает таблицу для заполнения. Студенты создают аналогичный документ MS Word.

Таблица 2

Шаблон для выполнения. Шаг. 1

№	Название объекта	Фото объекта	Описание объекта	Адрес/транспорт/маршрут
1				
2				
3				

Таблица 3

Пример задания, выполненного студентами

№	Название объекта	Фото объекта	Описание объекта	Адрес/транспорт/маршрут
1	Площадь Чаотяньмэнь		Название района Чаотяньмэнь, где находится одноименная площадь, переводится как «Врата» или «Открытые небеса». Это один из центральных районов Чунцина, расположенный на самой оконечности полуострова у места слияния рек Янцзы и Цзялин	Китай, Чунцин
2	Аэропорт		Аэропорт Чунцин находится в юго-восточной части Китая. Два терминала обслуживают внутренние и международные рейсы. Услугами аэропорта в год могут воспользоваться до 15 миллионов человек	Китай, юго-восток
3	...			

Шаг 2 может быть выполнен непосредственно на следующем занятии с использованием предыдущего алгоритма, но более действенным будет проведение предварительной экскурсии по городу совместно с преподавателем или куратором.

Как вариант студенты могут самостоятельно ознакомиться с достопримечательностями и знаковыми объектами города или использовать оба этих пути для выполнения этой части задания; тогда в таблицы студентов попадают разноплановые объекты, что представляет больший интерес при обсуждении на занятии. Также можно предопределить будущую экскурсию по городу, если поставить перед студентами задачу следующим образом: «Что бы вы хотели посмотреть в Екатеринбурге? Где хотели бы побывать?» Предложить им составить собственный маршрут, чтобы позже осуществить групповую экскурсию. Как правило, в Екатеринбурге китайские студенты включают в экскурсионный маршрут Площадь 1905 года, Храм-на-Крови, Екатеринбургский театр оперы и балета, Ельцин-центр и др.

Выполнение данного задания погружает студентов в лингвострановедческий аспект изучения языка, так как в процессе знакомства с городскими историческими и культурными объектами появляется интерес к истории и культуре народа, без чего невозможно полноценное познание языка. «Язык – это код, он теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [9]. Возникают вопросы, ответы на которые и есть отсыл к новым знаниям. «Почему Площадь 1905 года носит такое название?», «Кто такой Ельцин?», «Почему в России любят балет?» и т. д.

Каждый новый учебный год, каждая новая группа побуждают преподавателя по русскому языку как иностранному находить уникальные решения поставленных перед ним задач не только научить писать и говорить по-русски, а сделать этот путь для студентов менее тернистым, но более привлекательным.

Ссылки на источники

1. Щелокова А. А. Реализация этнопсихологического принципа обучения русскому языку как иностранному // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № V9. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/171025.htm>.
2. Мозелова И. Русский сувенир: элементарный уровень: учебный комплекс по русскому языку для иностранцев: учеб. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 158 с.
3. Мозелова И. Русский сувенир: базовый уровень: учебный комплекс по русскому языку для иностранцев: учеб. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 167 с.
4. Щелокова А. А. Указ. соч.
5. Асонова Г. А. Функции игровой методики обучения в преподавании иностранного языка // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – М., 2012. – № 1. – С. 7–10.
6. Александрова С. Н. Особенности обучения русскому языку китайских учащихся в социокультурном пространстве Республики Саха (Якутия) // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – 2015. – № 10(54). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-russkomu-yazyku-kitayskih-uchaschihsya-v-sotsiokulturnom-prostranstve-respubliki-saha-yakutiya>.
7. Мозелова И. Русский сувенир: Элементарный уровень.
8. Мозелова И. Русский сувенир: Базовый уровень.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.

Alena Schelokova,

Lecturer, Foreign Languages Chair, Ural State University of Railway Transport, Ekaterinburg

ASchelokova@usurt.ru

Methodological techniques in the study of Russian as a foreign language in a mono-ethnic (Chinese) group

Abstract. The article describes the tasks developed by the author in the course of Russian as a foreign language, taking into account the specifics of the ethno psychological "portrait" of Chinese students. The tasks are intended for the first-year students of the preparatory faculty.

Key words: task, Russian language, Chinese students, teaching.

References

1. Shchelokova, A. A. (2017). "Realizaciya ehtnopsihologicheskogo principa obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu", *Nauchno-metodicheskij ehlektronnyj zhurnal "Koncept"*, № V9. Available at: <http://e-koncept.ru/2017/171025.htm> (in Russian).
2. Mozelova, I. (2017). *Russkij suvenir: ehlementarnyj uroven': uchebnyj kompleks po russkomu yazyku dlya inostrancev: ucheb.*, Russkij yazyk. Kursy, Moscow, 158 p. (in Russian).
3. Mozelova, I. (2017). *Russkij suvenir: bazovyy uroven': uchebnyj kompleks po russkomu yazyku dlya inostrancev: ucheb.*, Russkij yazyk. Kursy, Moscow, 167 p. (in Russian).
4. Shchelokova, A. A. (2017). Op. cit.
5. Asonova, G. A. (2012). "Funkcii igrovoj metodiki obucheniya v prepodavanii inostrannogo yazyka", *Mezhdunarodnyj aspirantskij vestnik. Russkij yazyk za rubezhom*, Moscow, № 1, pp. 7–10 (in Russian).
6. Aleksandrova, S. N. (2015). "Osobennosti obucheniya russkomu yazyku kitajskih uchashchihsya v soci-okul'turnom prostranstve Respubliki Saha (Yakutiya)", *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem (ehlektronnyj nauchnyj zhurnal)*, № 10(54). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-russkomu-yazyku-kitajskih-uchashchihsya-v-sotsiokulturnom-prostranstve-respubliki-saha-yakutiya> (in Russian).
7. Mozelova, I. (2017). *Russkij suvenir: ehlementarnyj uroven'.*
8. Mozelova, I. (2017). *Russkij suvenir: bazovyy uroven'.*
9. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologiya: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zaved.*, Izd. centr "Akademiya", Moscow, 208 p. (in Russian).

Рекомендовано к публикации:

Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук;
 Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию <i>Received</i>	29.08.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	30.09.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	30.09.18	Опубликована <i>Published</i>	21.11.18

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Щелокова А. А., 2018